

5:1 **ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΕΝ ΤΩ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΕΠΙΚΕΙΘΑΙ ΑΥΤΩ ΚΑΙ**
ginomai de en ho ho ochlos epikeimai autos kai
vi 2Aor midD 3 Sg Conj Prep t_Dat Sg m t_Acc Sg m n_Acc Sg m vn Pres midD/pasD pp Dat Sg m Conj
BECAME YET IN THE THE THROG TO-BE-ON-LYING to-Him AND
it-occurred

1 . And it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret,

ΑΚΟΥΕΙΝ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΗΝ
akouO ho logos ho theos kai autos eimi
vn Pres Act t_Acc Sg m n_Acc Sg m t_Gen Sg m n_Gen Sg m Conj pp Nom Sg m vi impf vxx 3 Sg
TO-BE-HEARING THE saying OF-THE God AND He WAS
word also

ΕΣΤΩΣ ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΛΙΜΝΗΝ ΓΕΝΗΣΑΡΕΤ
histEmi para ho limnE gennEsaret
vp Perf Act Nom Sg m Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f ni proper
HAVING-STOOD BESIDE THE LAKE GENNESARET
standing

5:2 **ΚΑΙ ΕΙΔΕΝ ΠΛΟΙΑ ΔΥΟ ΔΥΟ ΠΛΟΙΑ ΕΣΤΩΤΑ ΠΑΡΑ ΤΗΝ**
kai eidO | WH ΠΛΟΙΑ WH ΔΥΟ NA ΔΥΟ NA ΠΛΟΙΑ | εστωτα para TNH
Conj vi 2Aor Act 3 Sg | WH ΠΛΟΙΑ WH ΔΥΟ NA ΔΥΟ NA ΠΛΟΙΑ | histEmi para ho
AND He-PERCEIVED | ni numeral n_Acc Pl n | ni numeral n_Acc Pl n | vp Perf Act Acc Pl n Prep t_Acc Sg f
AND He-PERCEIVED TWO FLOATers HAVING-STOOD BESIDE THE
ships standing

2 And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing [their] nets.

ΛΙΜΝΗΝ ΟΙ ΔΕ ΔΛΙΕΙΣ ΑΠ ΑΥΤΩΝ ΑΠΟΒΑΝΤΕΣ ΕΠΑΥΝΟΝ ΤΑ
limnE oi de alieis apo autos apobainO plunO ta
n_Acc Sg f t_Nom Pl m Conj n_Nom Pl m Prep pp Gen Pl n vp 2Aor Act Nom Pl m vi impf Act 3 Pl t_Acc Pl n
LAKE THE YET fishers FROM them FROM-STEPPing PLUNGED THE
stepping-off rinsed

ΔΙΚΤΥΑ
diktuon
n_Acc Pl n
NETS

5:3 **ΕΜΒΑC ΔΕ ΕΙC ΕΝ ΤΩΝ ΠΛΟΙΩΝ Ο ΗΝ CΙΜΩΝΟC**
embainO de eis heis ho ploion hos eimi simOn
vp 2Aor Act Nom Sg m Conj Prep n_Acc Sg n t_Gen Pl n n_Gen Pl n pr Nom Sg n vi impf vxx 3 Sg n_Acc Sg m
IN-STEPPing YET INTO ONE OF-THE FLOATers WHICH WAS OF-SIMON
stepping-in ships

3 And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship.

ΗΡΩΤΗΣΕΝ ΑΥΤΟΝ ΑΠΟ ΤΗΣ ΓΗΣ ΕΠΑΝΑΓΑΓΕΙΝ ΟΛΙΓΟΝ ΚΑΘΙCΑC
erOtaO autou apo ho gE epanagO oligos kathizo
vi Aor Act 3 Sg pp Acc Sg m Prep t_Gen Sg f n_Gen Sg f vi 2Aor Act a_Acc Sg m vp Aor Act Nom Sg m
He-asks him FROM THE LAND TO-BE-ON-UP-LEADING FEW being-seated
to-be-backing-up slightly

ΔΕ ΕΚ ΤΟΥ ΠΛΟΙΟΥ ΕΔΙΔΑΚΚΕΝ ΤΟΥC ΟΧΛΟΥC
de ek ho ploion didaskO ho ochlos
Conj Prep t_Gen Sg m n_Gen Sg n vi impf Act 3 Sg t_Acc Pl m n_Acc Pl m
YET OUT OF-THE FLOATer He-TAUGHT THE THROG
ship

5:4 **ΩC ΔΕ ΕΠΑΥCΑΤΟ ΛΑΛΩΝ ΕΙΠΕΝ ΠΡΟC ΤΟΝ CΙΜΩΝΑ**
hOs de pauO lalO legO pros ho simOn
Adv Conj vi Aor Mid 3 Sg vp Pres Act Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg Prep t_Acc Sg m n_Acc Sg m
AS YET He-CEASES TALKING He-said TOWARD THE SIMON
speaking

4 Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.

ΕΠΑΝΑΓΑΓΕ ΕΙC ΤΟ ΒΑΘΟC ΚΑΙ ΧΑΛΑCΑΤΕ ΤΑ ΔΙΚΤΥΑ ΥΜΩΝ
epanagO eis ho bathos kai chalaO ho diktuon humeis
vm 2Aor Act 2 Sg Prep t_Acc Sg n n_Acc Sg n Conj vm Aor Act 2 Pl t_Acc Pl n n_Acc Pl n pp 2 Gen Pl
YOU-BE-ON-UP-LEADING INTO THE DEPTH AND LOWER THE NETS OF-YOU(P)
be-you-backing-up ! lower-ye ! of-ye

ΕΙC ΑΓΡΑΝ
eis agra
Prep n_Acc Sg f
INTO CATCH

5:5 **ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC CΙΜΩΝ ΕΙΠΕΝ ΕΠΙCΤΑΤΑ ΔΙ ΟΛΗC ΝΥΚΤΟC**
kai apokrinomai simOn legO epistatEs dia holos nux
Conj vp Aor pasD Nom Sg m n_Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg n_Voc Sg m Prep a_Gen Sg f n_Gen Sg f
AND answerING SIMON said Adept ! THRU WHOLE NIGHT
Doctor ! through

5 And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.

ΚΟΠΙΑCΑΝΤΕC ΟΥΔΕΝ ΕΛΑΒΟΜΕΝ ΕΠΙ ΔΕ ΤΩ ΡΗΜΑΤΙ CΟΥ
kopiaO oudeis lambanO epi de ho rhEma su
vp Aor Act Nom Pl m a_Acc Sg n vi 2Aor Act 1 Pl Prep Conj t_Dat Sg n n_Dat Sg n pp 2 Gen Sg
toiling NOTHING WE-GOT ON YET THE declaration OF-YOU
nothing

ΧΑΛΑΣΩ **ΤΑ** **ΔΙΚΤΥΑ**
 chalaO ho diktuon
 vi Fut Act 1 Sg t_ Acc Pl n n_ Acc Pl n
I-SHALL-BE-LOWERING THE NETS

5:6 **ΚΑΙ ΤΟΥΤΟ ΠΟΙΗΣΑΝΤΕΣ** **ΣΥΝΕΚΛΕΙΣΑΝ** **ΠΑΡΘΟΣ** **ΙΧΘΥΩΝ** **ΠΟΛΥ**
 kai houtos poieO sugkleiO plEthos ichthus polus
 Conj pd Acc Sg n vp Aor Act Nom Pl m vi Aor Act 3 Pl n_ Acc Sg n n_ Gen Pl m a_ Acc Sg n
AND this DOing THEY-TOGETHER-LOCK multitude OF-FISHES MANY
 they-impound vast

6 And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.

ΔΙΕΡΡΗΧΣΕΤΟ ΔΕ ΤΑ ΔΙΚΤΥΑ ΑΥΤΩΝ
 diarrhEgnumi de ho diktuon autos
 vi impf Pas 3 Sg Conj t_ Nom Pl n n_ Nom Pl n pp Gen Pl m
was-THRU-BURSTED YET THE NETS OF-them
 tore-through

5:7 **ΚΑΙ ΚΑΤΕΝΕΥΣΑΝ ΤΟΙΣ** **ΜΕΤΟΧΟΙΣ** **ΕΝ ΤΩ** **ΕΤΕΡΩ** **ΠΛΟΙΩ** **ΤΟΥ**
 kai kataneuO ho metochos en ho heteros ploion ho
 Conj vi Aor Act 3 Pl t_ Dat Pl m a_ Dat Pl m Prep t_ Dat Sg n a_ Dat Sg n n_ Dat Sg n t_ Gen Sg m
AND THEY-DOWN-NOD to-THE WITH-HAVers IN THE DIFFERENT FLOATer OF-THE
 they-beckon partners ship

7 And they beckoned unto [their] partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink.

ΕΛΘΟΝΤΑΣ **ΣΥΛΛΑΒΕΘΑΙ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΚΑΙ ΗΛΘΟΝ** **ΚΑΙ ΕΠΛΗΣΑΝ**
 erchomai sullambanO autos kai erchomai kai plEthO (pimplEmi)
 vp 2Aor Act Acc Pl m vn 2Aor Mid pp Dat Pl m Conj vi 2Aor Act 3 Pl Conj vi Aor Act 3 Pl
COMING TO-BE-TOGETHER-GETTING to-them AND THEY-CAME AND THEY-FILL
 ones-coming to-be-helping them

ΑΜΦΟΤΕΡΑ ΤΑ ΠΛΟΙΑ **ΩΣΤΕ** **ΒΥΘΙΖΕΘΑΙ** **ΑΥΤΑ**
 amphoterai ho ploion hOste buthizO autos
 a_ Acc Pl n t_ Acc Pl n n_ Acc Pl n Conj vn Pres Pas pp Nom Pl n
both THE FLOATers AS-BESIDES TO-BE-beING-SUBMERGED them
 ships so-that to-be-being-swamped

5:8 **ΙΔΩΝ** **ΔΕ ΣΙΜΩΝ** **ΠΕΤΡΟΣ** **ΠΡΟΣΕΠΕΣΕΝ** **ΤΟΙΣ** **ΓΟΝΑΚΙΝ** **ΙΗΣΟΥ**
 eidO de simOn petros prospiptO ho gonu iEsous
 vp 2Aor Act Nom Sg m Conj n_ Nom Sg m n_ Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg t_ Dat Pl n n_ Dat Pl n n_ Gen Sg m
PERCEIVING YET SIMON Peter TOWARD-FALLS to-THE KNEES OF-JESUS
 perceiving-it prostrates

8 When Simon Peter saw [it], he fell down at Jesus'knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.

ΛΕΓΩΝ **ΕΞΕΛΘΕ** **ΑΠ** **ΕΜΟΥ** **ΟΤΙ** **ΑΝΗΡ** **ΑΜΑΡΤΩΛΟC** **ΕΙΜΙ**
 legO exerchomai apo egO hoti anEr hamartOlos eimi
 vp Pres Act Nom Sg m vm 2Aor Act 2 Sg Prep pp 1 Gen Sg Conj n_ Nom Sg m a_ Nom Sg m vi Pres vxx 1 Sg
saying BE-OUT-COMING FROM ME that MAN misser I-AM
 be-you-coming-away ! sinner

ΚΥΡΙΕ
 kurios
 n_ Voc Sg m
Master !
Lord !

5:9 **ΘΑΜΒΟC** **ΓΑΡ** **ΠΕΡΙΕΧΧΕΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΚΑΙ ΠΑΝΤΑC** **ΤΟΥC** **ΣΥΝ** **ΑΥΤΩ** **ΕΠΙ**
 thambos gar periechO autos kai pas ho sun autos epi
 n_ Nom Sg n Conj vi 2Aor Act 3 Sg pp Acc Sg m Conj a_ Acc Pl m t_ Acc Pl m Prep pp Dat Sg m Prep
AWE for ABOUT-has-HAD him AND ALL THE-ones TOGETHER to-him ON
 engulfs the-ones togetherwith him

9 For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:

ΤΗ **ΑΓΡΑ** **ΤΩΝ** **ΙΧΘΥΩΝ** **ΩΝ** **ΣΥΝΕΛΑΒΟΝ**
 ho agra ho ichthus hos sullambanO
 t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m pr Gen Pl m vi 2Aor Act 3 Pl
THE CATCH OF-THE FISHES OF-WHICH THEY-TOGETHER-GOT
 which they-jointly-took

5:10 **ΟΜΟΙΩC** **ΔΕ** **ΚΑΙ** **ΙΑΚΩΒΟΝ** **ΚΑΙ** **ΙΩΑΝΝΗΝ** **ΥΙΟΥC** **ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ** **ΟΙ**
 homoiOc de kai iakObos kai iOannEs huiois zebedaios hos
 Adv Conj Conj n_ Acc Sg m Conj n_ Acc Sg m n_ Acc Pl m n_ Gen Sg m pr Nom Pl m
LIKE-AS YET AND JACOBUS AND JOHN SONS OF-ZEBEDEE WHICH
 likewise also James who

10 And so [was] also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.

ΗCΑΝ **ΚΟΙΝΩΝΟΙ** **ΤΩ** **ΣΙΜΩΝΙ** **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ** **ΠΡΟC** **ΤΟΝ** **ΣΙΜΩΝΑ**
 eimi koinOnos ho simOn kai legO pros ho simOn
 vi impf vxx 3 Pl a_ Nom Pl m t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg Prep t_ Acc Sg m t_ Acc Sg m
WERE communioners to-THE SIMON AND said TOWARD THE SIMON
 mates

Ο **ΙΗΣΟΥC** **ΜΗ** **ΦΟΒΟΥ** **ΑΠΟ** **ΤΟΥ** **ΝΥΝ** **ΑΝΘΡΩΠΟΥC**
 ho iEsous mE phobeO apo ho nun anthrOpos
 t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Part Neg vm Pres midD/pasD 2 Sg Prep t_ Gen Sg m Adv n_ Acc Pl m
THE JESUS NO YOU-BE-FEARING FROM THE NOW humans
 be-you-fearing !

ΕΧΙ ΖΩΓΡΩΝ
 eimi zOgreO
 vi Fut vxx 2 Sg vp Pres Act Nom Sg m
YOU-SHALL-BE LIVE-CATCHING
 catching-alive

5:11 **ΚΑΙ ΚΑΤΑΓΑΓΟΝΤΕΣ ΤΑ ΠΛΟΙΑ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ ΑΦΕΝΤΕΣ**
 kai katagO ho ploion epi ho gE aphEimi
 Conj vp 2Aor Act Nom Pl m t_ Acc Pl n n_ Acc Pl n Prep t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f vp 2Aor Act Nom Pl m
AND DOWN-LEADING THE FLOATERS ON THE LAND FROM-LETTING
 landing ships leaving

11 And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.

ΠΑΝΤΑ ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ ΑΥΤΩ
 pas akoloutheO autos
 a_ Acc Pl n vi Aor Act 3 Pl pp Dat Sg m
ALL THEY-follow to-Him
 him

5:12 **ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΤΩ ΕΙΝΑΙ ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΜΙΑ ΤΩΝ ΠΟΛΕΩΝ**
 kai ginomai en ho eimi autos en heis ho polis
 Conj vi 2Aor midD 3 Sg Prep t_ Dat Sg m vn Pres vxx pp Acc Sg m Prep n_ Dat Sg f t_ Gen Pl f n_ Gen Pl f
AND it-BECAME IN THE TO-BE Him IN ONE OF-THE cities
 it-occurred

12 . And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on [his] face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΑΝΗΡ ΠΛΗΡΗΣ ΛΕΠΡΑΣ ΙΔΩΝ ΔΕ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΣ
 kai idou anEr plErEs lepra eidO de ho iEsous
 Conj vm 2Aor Act 2 Sg n_ Nom Sg m a_ Nom Sg m n_ Gen Sg f vp 2Aor Act Nom Sg m Conj t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m
AND BE-PERCEIVING MAN FULL OF-leprosy PERCEIVING YET THE JESUS
 lo !

ΠΕΣΩΝ ΕΠΙ ΠΡΟΣΩΠΟΝ ΕΔΕΗΘΗ ΑΥΤΟΥ ΛΕΓΩΝ ΚΥΡΙΕ
 piptO epi prosOpon deomai autos legO kurios
 vp 2Aor Act Nom Sg m Prep n_ Acc Sg n vi Aor Pas 3 Sg pp Gen Sg m vp Pres Act Nom Sg m n_ Voc Sg m
FALLING ON face he-WAS-BOUND OF-Him sayING Master !
 he-besought him Lord !

ΕΑΝ ΘΕΛΗΣ ΔΥΝΑΣΑΙ ΜΕ ΚΑΘΑΡΙΣΑΙ
 ean thelO dunamai egO katharizO
 Cond vs Pres Act 2 Sg vi Pres midD/pasD 2 Sg pp 1 Acc Sg vn Aor Act
IF-EVER YOU-SHOULD-BE-WILLING YOU-ARE-ABLE ME TO-cleanse
 you-can

5:13 **ΚΑΙ ΕΚΤΕΙΝΑΣ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΗΨΑΤΟ ΑΥΤΟΥ ΛΕΓΩΝ**
 kai ekteino ho cheir haptO autos legO
 Conj vp Aor Act Nom Sg f t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f vi Aor midD 3 Sg pp Gen Sg m vp Pres Act Nom Sg m
AND OUT-STRETCHING THE HAND He-TOUCHES OF-him sayING
 stretching-out him

13 And he put forth [his] hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

ΘΕΛΩ ΚΑΘΑΡΙΣΘΗΤΙ ΚΑΙ ΕΥΘΕΩΣ Η ΛΕΠΡΑ ΑΠΗΛΘΕΝ ΑΠ
 thelO katharizo kai eutheOs ho lepra aperchomai apo
 vi Pres Act 1 Sg vm Aor Pas 2 Sg Conj Adv t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f vi 2Aor Act 3 Sg Prep
I-AM-WILLING YOU-BE-BEING-cleansED AND immedately THE leprosy FROM-CAME FROM
 be-you-being-cleansed ! came-away

ΑΥΤΟΥ
 autos
 pp Gen Sg m
 him

5:14 **ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΠΑΡΗΓΓΕΙΛΕΝ ΑΥΤΩ ΜΗΔΕΝΙ ΕΙΠΕΙΝ ΑΛΛΑ ΑΠΕΛΘΩΝ**
 kai autos paraggello autos mEdeis legO alla aperchomai
 Conj pp Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg pp Dat Sg m a_ Dat Sg m vn 2Aor Act Conj vp 2Aor Act Nom Sg m
AND He chargES him to-him to-NO-YET-ONE TO-BE-sayING but FROM-COMING
 coming-away

14 And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.

ΔΕΙΞΟΝ ΣΕΑΥΤΟΝ ΤΩ ΙΕΡΕΙ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΝΕΓΚΕ ΠΕΡΙ ΤΟΥ
 deiknumi seautou ho hierous kai prospero peri ho
 vm Aor Act 2 Sg pf 3 Acc Sg m t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m Conj vm 2Aor Act 2 Sg Prep t_ Gen Sg m
SHOW YOURself to-THE SACRED-one AND TOWARD-CARRY-YOU ABOUT THE
 show-you ! priest bring-you ! concerning

ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΥ ΟΥ ΚΑΘΩΣ ΠΡΟΣΕΤΑΞΕΝ ΜΩΥΣΗΣ ΕΙΣ ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΑΥΤΟΙΣ
 katharismos su kathOs prostasso mOusEs eis marturion autos
 n_ Gen Sg m pp 2 Gen Sg Adv vi Aor Act 3 Sg n_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Prep n_ Acc Sg n pp Dat Pl m
cleansing OF-YOU according-AS TOWARD-SETS MOSES INTO witness testimony to-them

5:15 **ΔΙΗΡΧΕΤΟ ΔΕ ΜΑΛΛΟΝ Ο ΛΟΓΟΣ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ**
 dierchomai de mallon ho logos peri autos kai
 vi impf midD/pasD 3 Sg Conj Adv t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Prep pp Gen Sg m Conj
THRU-CAME YET RATHER THE saying ABOUT Him AND
 passed-through account concerning

15 But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their

ΚΥΝΗΡΧΟΝΤΟ ΟΧΛΟΙ ΠΟΛΛΟΙ ΑΚΟΥΕΙΝ ΚΑΙ ΘΕΡΑΠΕΥΕΘΑΙ ΑΠΟ ΤΩΝ
 sunerchomai ochlos polus akouO kai therapeuO apo ho
 vi impf midD/pasD 3 Pl n_ Nom Pl m a_ Nom Pl m vn Pres Act Conj vn Pres Pas Prep t_ Gen Pl f
TOGETHER-CAME THRONGS MANY TO-BE-HEARING AND TO-BE-belNG-curED FROM THE
 came-together vast

infirmities.

ΑΣΘΕΝΕΙΩΝ ΑΥΤΩΝ
 astheneia autos
 n_ Gen Pl f pp Gen Pl m
UN-FIRMS OF-them
 infirmities

5:16 **ΑΥΤΟΣ ΔΕ ΗΝ ΥΠΟΧΩΡΩΝ ΕΝ ΤΑΙΣ ΕΡΗΜΟΙΣ ΚΑΙ**
 autos de eimi hupochOreO en ho erEmos kai
 pp Nom Sg m Conj vi impf vxx 3 Sg vp Pres Act Nom Sg m Prep t_ Dat Pl f a_ Dat Pl f Conj
He YET WAS IN THE DESOLATES AND
 retreating wildernesses

16 And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.

ΠΡΟΕΥΧΟΜΕΝΟΣ
 proseuchomai
 vp Pres midD/pasD Nom Sg m
 praying

5:17 **ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΜΙΑ ΤΩΝ ΗΜΕΡΩΝ ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΗΝ**
 kai ginomai en heis ho hEmera kai autos eimi
 Conj vi 2Aor midD 3 Sg Prep n_ Dat Sg f t_ Gen Pl f n_ Gen Pl f Conj pp Nom Sg m vi impf vxx 3 Sg
AND BECAME IN ONE OF-THE DAYS AND He WAS
 it-occurred

17 . And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judaea, and Jerusalem: and the power of the Lord was [present] to heal them.

ΔΙΔΑΣΚΩΝ ΚΑΙ ΗΣΑΝ ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΚΑΙ ΝΟΜΟΔΙΔΑΣΚΑΛΟΙ
 didaskO kai eimi kathEmai pharisaios kai nomodidaskalos
 vp Pres Act Nom Sg m Conj vi impf vxx 3 Pl vp Pres midD/pasD Nom Pl m n_ Nom Pl m Conj n_ Nom Pl m
TEACHING AND WERE sittING PHARISEES AND LAW-TEACHERS
 teachers-of-the-law

ΟΙ ΗΣΑΝ ΕΛΗΛΥΘΟΤΕΣ ΕΚ ΠΑΣΗΣ ΚΩΜΗΣ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ ΚΑΙ
 hos eimi erchomai ek pas kOmE ho galilaia kai
 pr Nom Pl m vi impf vxx 3 Pl vp 2Perf Act Nom Pl m Prep a_ Gen Sg f n_ Gen Sg f t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f Conj
WHO WERE HAVING-COME OUT OF-EVERY VILLAGE OF-THE GALILEE AND

ΙΟΥΔΑΙΑΣ ΚΑΙ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΚΑΙ ΔΥΝΑΜΙΣ ΚΥΡΙΟΥ ΗΝ ΕΙΣ ΤΟ
 ioudaia kai ierosoluma kai dunamis kurios eimi eis ho
 n_ Gen Sg f Conj ni proper Conj n_ Nom Sg f n_ Gen Sg m vi impf vxx 3 Sg Prep t_ Acc Sg n
OF-JUDEA AND JERUSALEM AND ABILITY OF-Master WAS INTO THE
 power of-Lord there-was

ΙΑΘΑΙ ΑΥΤΟΝ
 iaomai autos
 vn Pres midD/pasD pp Acc Sg m
TO-BE-HEALING Him

5:18 **ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΑΝΔΡΕΣ ΦΕΡΟΝΤΕΣ ΕΠΙ ΚΛΙΝΗΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΟΣ**
 kai idou anEr pherO epi klinE anthrOpos hos
 Conj vm 2Aor Act 2 Sg n_ Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m Prep n_ Gen Sg f n_ Acc Sg m pr Nom Sg m
AND BE-PERCEIVING MEN CARRYING ON couch human WHO
 lo !

18 And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought [means] to bring him in, and to lay [him] before him.

ΗΝ ΠΑΡΑΛΕΛΥΜΕΝΟΣ ΚΑΙ ΕΖΗΤΟΥΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙΣΕΝΕΓΚΕΙΝ ΚΑΙ ΘΕΙΝΑΙ
 eimi paraluo kai zEteO autos eispheO kai titheMi
 vi impf vxx 3 Sg vp Perf Pas Nom Sg m Conj vi impf Act 3 Pl pp Acc Sg m vn 2Aor Act Conj vn 2Aor Act
WAS HAVING-been-paralyzED AND THEY-SOUGHT him TO-BE-INTO-CARRYING AND TO-PLACE
 to-be-carrying-in

[**ΑΥΤΟΝ**] **ΕΝΩΠΙΟΝ ΑΥΤΟΥ**
 autos enOpion autos
 pp Acc Sg m Adv pp Gen Sg m
him IN-VIEW OF-Him
 sight-of before him

5:19 **ΚΑΙ ΜΗ ΕΥΡΟΝΤΕΣ ΠΟΙΑΣ ΕΙΣΕΝΕΓΚΩΣΙΝ ΑΥΤΟΝ ΔΙΑ**
 kai mE huriskO poios eispheO autos dia
 Conj Part Neg vp 2Aor Act Nom Pl m pi Gen Sg f vs 2Aor Act 3 Pl pp Acc Sg m n_ Acc Sg m Prep
AND NO FINDING OF-?-THE-WHICH THEY-MAY-BE-INTO-CARRYING him THRU
 how? they-may-be-carrying-in because-of

19 And when they could not find by what [way] they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with [his] couch into the midst before Jesus.

ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΑΝΑΒΑΝΤΕΣ ΕΠΙ ΤΟ ΔΩΜΑ ΔΙΑ ΤΩΝ ΚΕΡΑΜΩΝ
 ho ochlos anabainO epi ho dOma dia ho keramos
 t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m vp 2Aor Act Nom Pl m Prep t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n Prep t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m
THE THRONG UP-STEPPING ON THE housetop THRU THE potteries
 going-up tiles

ΚΑΘΗΚΑΝ **ΑΥΤΟΝ** **ΣΥΝ** **ΤΩ** **ΚΛΙΝΙΔΙΩ** **ΕΙΣ** **ΤΟ** **ΜΕΣΟΝ**
 kathiEmi autos sun ho klinidion eis ho mesos
 vi Aor Act 3 Pl pp Acc Sg m Prep t_ Dat Sg n n_ Dat Sg n Prep t_ Acc Sg n a_ Acc Sg n
THEY-DOWN-LET **him** **TOGETHER** **to-THE** **cot** **INTO** **THE** **MIDst**
 they-let-down togetherwith the

ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ **ΤΟΥ** **ΙΗΣΟΥ**
 emprosthen ho iEsous
 Prep t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m
IN-TOWARD-PLACE **OF-THE** **JESUS**
 in-front-of the

5:20 **ΚΑΙ** **ΙΔΩΝ** **ΤΗΝ** **ΠΙΣΤΙΝ** **ΑΥΤΩΝ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΝΘΡΩΠΕ**
 kai eidO ho pistis autos legO anthROpos
 Conj vp 2Aor Act Nom Sg m t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f pp Gen Pl m vi 2Aor Act 3 Sg n_ Voc Sg m
AND **PERCEIVING** **THE** **BELIEF** **OF-them** **He-said** **human !**
 faith

20 And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.

ΑΦΕΩΝΤΑΙ **ΣΟΥ** **ΑΙ** **ΑΜΑΡΤΙΑΙ** **ΣΟΥ**
 aphiEmi su ho hamartia su
 vi Perf Pas 3 Pl pp 2 Dat Sg t_ Nom Pl f n_ Nom Pl f pp 2 Gen Sg
HAVE-been-FROM-LET **to-YOU** **THE** **misses** **OF-YOU**
 having-been-pardoned you sins

5:21 **ΚΑΙ** **ΗΡΞΑΝΤΟ** **ΔΙΑΛΟΓΙΖΕΘΑΙ** **ΟΙ** **ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ** **ΚΑΙ** **ΟΙ** **ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ**
 kai archO dialogizomai ho grammateus kai ho pharisaioi
 Conj vi Aor midD 3 Pl vn Pres midD/pasD t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m Conj t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m
AND **begin** **TO-BE-THRU-accountING** **THE** **WRITers** **AND** **THE** **PHARISEES**
 to-be-reasoning scribes

21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?

ΛΕΓΟΝΤΕΣ **ΤΙΣ** **ΕΣΤΙΝ** **ΟΥΤΟΣ** **ΟΣ** **ΛΑΛΕΙ** **ΒΛΑΣΦΗΜΙΑΣ**
 legO tis eimi houtos hos laleO blasphEmia
 vp Pres Act Nom Pl m pi Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg pd Nom Sg m pr Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg n_ Acc Pl f
saying **ANY** **IS** **this** **WHO** **IS-TALKING** **HARM-AVERments**
 who ? is-speaking blasphemies

ΤΙΣ **ΔΥΝΑΤΑΙ** **ΑΜΑΡΤΙΑΣ** **ΑΦΕΙΝΑΙ** **ΕΙ** **ΜΗ** **ΜΟΝΟΣ** **Ο**
 tis dunamai hamartia aphiEmi ei mE monos ho
 pi Nom Sg m vi Pres midD/pasD 3 Sg n_ Acc Pl f vn Aor Pas Cond Part Neg a_ Nom Sg m t_ Nom Sg m
ANY **IS-ABLE** **misses** **TO-FROM-LET** **IF** **NO** **ONLY** **THE**
 who ? sins to-pardon

ΘΕΟΣ
 theos
 n_ Nom Sg m
 God

5:22 **ΕΠΙΓΝΟΥΣ** **ΔΕ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΤΟΥΣ** **ΔΙΑΛΟΓΙΣΜΟΥΣ** **ΑΥΤΩΝ**
 epiginOskO de ho iEsous ho dialogismos autos
 vp 2Aor Act Nom Sg m Conj t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m pp Gen Pl m
ON-KNOWING **YET** **THE** **JESUS** **THE** **THRU-accounts** **OF-them**
 recognizing reasonings

22 But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts?

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ **ΕΙΠΕΝ** **ΠΡΟΣ** **ΑΥΤΟΥΣ** **ΤΙ** **ΔΙΑΛΟΓΙΖΕΘΕ** **ΕΝ** **ΤΑΙΣ**
 apokrinomai legO pros autos tis dialogizomai en ho
 vp Aor pasD Nom Sg m legO Aor Act 3 Sg Prep pp Acc Pl m pi Acc Sg n vi Pres midD/pasD 2 Pl Prep t_ Dat Pl f
answerING **said** **TOWARD** **them** **ANY** **YE-ARE-THRU-accountING** **IN** **THE**
 what ? ye-are-reasoning

ΚΑΡΔΙΑΙΣ **ΥΜΩΝ**
 kardia humeis
 n_ Dat Pl f pp 2 Gen Pl
HEARTS **OF-YOU(Pl)**
 of-ye

5:23 **ΤΙ** **ΕΣΤΙΝ** **ΕΥΚΟΠΩΤΕΡΟΝ** **ΕΙΠΕΙΝ** **ΑΦΕΩΝΤΑΙ** **ΣΟΥ** **ΑΙ**
 tis eimi eukopOteros legO aphiEmi su ho
 pi Nom Sg n vi Pres vxx 3 Sg a_ Nom Sg n Cmp vn 2Aor Act vi Perf Pas 3 Pl pp 2 Dat Sg t_ Nom Pl f
ANY **IS** **easier** **TO-BE-saying** **HAVE-been-FROM-LET** **to-YOU** **THE**
 what ? having-been-pardoned you

23 Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk?

ΑΜΑΡΤΙΑΙ **ΣΟΥ** **Η** **ΕΙΠΕΙΝ** **ΕΓΕΙΡΕ** **ΚΑΙ** **ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ**
 hamartia su E legO egeirO kai peripateO
 n_ Nom Pl f pp 2 Gen Sg Part vn 2Aor Act vm Pres Act 2 Sg kai Conj vm Pres Act 2 Sg
misses **OF-YOU** **OR** **TO-BE-saying** **BE-ROUSING** **AND** **BE-ABOUT-TREADING**
 sins be-you-rousing ! be-you-walking !

5:24 **ΙΝΑ** **ΔΕ** **ΕΙΔΗΤΕ** **ΟΤΙ** **Ο** **ΥΙΟΣ** **ΤΟΥ** **ΑΝΘΡΩΠΟΥ**
 hina de eidO hoti ho huioi ho anthROpos
 Conj Conj vs Perf Act 2 Pl Conj t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m
THAT **YET** **YE-MAY-BE-PERCEIVING** **that** **THE** **SON** **OF-THE** **human**

24 But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise,

ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΕΧΕΙ exousia echO n_ Acc Sg f vi Pres Act 3 Sg authority IS-HAVING	ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ epi ho gE Prep t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f ON THE LAND earth	ΑΦΙΕΝΑΙ aphiEmi vn Pres Act TO-FROM-LET to-pardon	ΑΜΑΡΤΙΑΣ ΕΙΠΕΝ hamartia legO n_ Acc Pl f vi 2Aor Act 3 Sg misses He-said	ΤΩ ho t_ Dat Sg m to-THE		
ΠΑΡΑΛΕΛΥΜΕΝΩ paraluO vp Perf Pas Dat Sg m one-HAVING-been-paralyzED one-having-been-paralyzed	ΣΟΥ su pp 2 Dat Sg to-YOU	ΛΕΓΩ legO vi Pres Act 1 Sg I-AM-sayING	ΕΓΕΙΡΕ egeirO vm Pres Act 2 Sg BE-ROUSING be-you-rousing !	ΚΑΙ ΑΡΑΒ kai airO Conj vp Aor Act Nom Sg m AND LIFTing picking-up	ΤΟ ho t_ Acc Sg n THE	
ΚΛΙΝΙΔΙΟΝ ΣΟΥ klinidion su n_ Acc Sg n pp 2 Gen Sg cot OF-YOU	ΠΟΡΕΥΟΥ poreuomai vm Pres midD/pasD 2 Sg BE-GOING be-you-going !	ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ eis ho oikos Prep t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m INTO THE HOME house	ΣΟΥ su pp 2 Gen Sg OF-YOU			
5:25 ΚΑΙ ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ kai parachrEma Conj Adv AND instantly	ΑΝΑΣΤΑΣ anistEmi vp 2Aor Act Nom Sg m UP-STANDing rising	ΕΝΩΠΙΟΝ enOpion Adv IN-VIEW sight-of	ΑΥΤΩΝ autos pp Gen Pl m OF-them	ΑΡΑΒ airO vp Aor Act Nom Sg m LIFTing picking-up	ΕΦ Ο epi hos Prep pr Acc Sg n ON WHICH	
ΚΑΤΕΚΕΙΤΟ katakeimai vi impf midD/pasD 3 Sg he-was-DOWN-LAID he-was-laid-down	ΑΠΗΛΘΕΝ aperchomai vi 2Aor Act 3 Sg he-FROM-CAME he-came-away	ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ eis ho oikos Prep t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m INTO THE HOME house	ΑΥΤΟΥ autos pp Gen Sg m OF-him	ΔΟΞΑΖΩΝ doxazO vp Pres Act Nom Sg m esteemizING glorifying	ΤΟΝ ho t_ Acc Sg m THE	
ΘΕΟΝ theos n_ Acc Sg m God						
5:26 ΚΑΙ ΕΚΣΤΑΣΙΣ kai ekstasis Conj n_ Nom Sg f AND OUT-STANDing amazement	ΕΛΑΒΕΝ lambanO vi 2Aor Act 3 Sg GOT took-hold-of	ΑΠΑΝΤΑΣ hapas a_ Acc Pl m ALL(emph.)	ΚΑΙ ΕΔΟΞΑΖΟΝ kai doxazO Conj vi impf Act 3 Pl AND THEY-esteemizED they-glorified	ΤΟΝ ho t_ Acc Sg m THE	ΘΕΟΝ theos n_ Acc Sg m God	ΚΑΙ kai Conj AND
ΕΠΛΗΣΘΗΣΑΝ plEthO (pimplEmi) vi Aor Pas 3 Pl THEY-ARE-FILLED are-filled	ΦΟΒΟΥ phobos n_ Gen Sg m OF-FEAR	ΛΕΓΟΝΤΕΣ legO vp Pres Act Nom Pl m sayING	ΟΤΙ ΕΙΔΟΜΕΝ hoti eidO Conj vi 2Aor Act 1 Pl that WE-PERCEIVED	ΠΑΡΑΔΟΣΑ paradoxos a_ Acc Pl n BESIDE-esteems baffling-things	ΧΗΜΕΡΟΝ sEmeron Adv toDAY	
5:27 ΚΑΙ ΜΕΤΑ ΤΑΥΤΑ kai meta houtos Conj Prep pd Acc Pl n AND after these these-things	ΕΞΗΛΘΕΝ exerchomai vi 2Aor Act 3 Sg He-OUT-CAME he-came-out	ΚΑΙ ΕΘΕΑΣΑΤΟ kai theaomai Conj vi Aor midD 3 Sg AND gazES gazes-at	ΤΕΛΩΝΗΝ telOnEs n_ Acc Sg m tribute-collector	ΟΝΟΜΑΤΙ onoma n_ Dat Sg n to-NAME	ΛΕΥΙΝ leui n_ Acc Sg m LEVI	
ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ kathEmai vp Pres midD/pasD Acc Sg m sittING	ΕΠΙ ΤΟ epi ho Prep t_ Acc Sg n ON THE	ΤΕΛΩΝΙΟΝ telOnion n_ Acc Sg n tribute-office	ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ kai legO Conj vi 2Aor Act 3 Sg AND He-said	ΑΥΤΩ autos pp Dat Sg m to-him	ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ akoloutheO vm Pres Act 2 Sg YOU-BE-followING be-you-following !	
ΜΟΙ ego pp 1 Dat Sg to-ME me						
5:28 ΚΑΙ ΚΑΤΑΛΙΠΩΝ kai kataleipO Conj vp 2Aor Act Nom Sg m AND leavING	ΠΑΝΤΑ pas a_ Acc Pl n ALL	ΑΝΑΣΤΑΣ anistEmi vp 2Aor Act Nom Sg m UP-STANDing rising	ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ akoloutheO vi impf Act 3 Sg he-followED	ΑΥΤΩ autos pp Dat Sg m to-Him him		
5:29 ΚΑΙ ΕΠΟΙΗΣΕΝ kai poieO Conj vi Aor Act 3 Sg AND makES	ΔΟΧΗΝ dochE n_ Acc Sg f RECEPTION	ΜΕΓΑΛΗΝ mega a_ Acc Sg f GREAT	ΛΕΥΙ leui n_ Nom Sg m LEVI	ΑΥΤΩ autos pp Dat Sg m to-Him	ΕΝ ΤΗ ΟΙΚΙΑ en ho oikia Prep t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f IN THE HOME house	
ΑΥΤΟΥ autos pp Gen Sg m OF-him	ΚΑΙ ΗΝ kai eimi Conj vi impf vxx 3 Sg AND WAS there-was	ΟΧΛΟΣ ochlos n_ Nom Sg m THRONG	ΠΟΛΥΣ polus a_ Nom Sg m MANY	ΤΕΛΩΝΩΝ telOnEs n_ Gen Pl m OF-tribute-collectors	ΚΑΙ ΑΛΛΩΝ ΟΙ kai allos hos Conj a_ Gen Pl m pr Nom Pl m AND OF-others WHO	

and take up thy couch, and go into thine house.

25 And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.

26 And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.

27 . And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.

28 And he left all, rose up, and followed him.

29 And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.

ΗΣΑΝ ΜΕΤ ΔΥΤΩΝ ΚΑΤΑΚΕΙΜΕΝΟΙ
 eimi meta autos katakeimai
 vi impf vxx 3 Pl Prep pp Gen Pl m vp Pres midD/pasD Nom Pl m
WERE WITH them DOWN-LYING
 lying-down

5:30 **ΚΑΙ ΕΓΟΓΓΥΖΟΝ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΔΥΤΩΝ ΠΡΟΣ**
 kai gogguzo ho pharisaioi kai ho grammateus autos pros
 Conj vp impf Act 3 Pl t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m Conj t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m pp Gen Pl m Prep
AND MURMURED THE PHARISEES AND THE WRITERS OF-them TOWARD
 scribes

30 But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?

ΤΟΥΣ ΜΑΘΗΤΑΣ ΔΥΤΟΥ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΔΙΑ ΤΙ ΜΕΤΑ ΤΩΝ
 ho mathetes autos lego dia tis meta ho
 t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m pp Gen Sg m vp Pres Act Nom Pl m Prep pi Acc Sg m Prep t_ Gen Pl m
THE LEARNERS OF-Him SAYING THRU ANY WITH THE
 disciples because-of what ?

ΤΕΛΩΝΩΝ ΚΑΙ ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ ΕΣΘΙΕΤΕ ΚΑΙ ΠΙΝΕΤΕ
 telonEs kai hamartolos esthiO kai pinO
 n_ Gen Pl m Conj a_ Gen Pl m vi Pres Act 2 Pl Conj vi Pres Act 2 Pl
tribute-collectors AND missers YE-ARE-EATING AND YE-ARE-DRINKING
 sinners

5:31 **ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ [[Ο]] Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΠΡΟΣ ΔΥΤΟΥΣ**
 kai apokrinomai ho iEsous lego pros autos
 Conj vp Aor pasD Nom Sg m t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg Prep pp Acc Pl m
AND ANSWERING THE JESUS SAID TOWARD them

31 And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.

ΟΥ ΧΡΕΙΑΝ ΕΧΟΥΣΙΝ ΟΙ ΥΓΙΑΙΝΟΝΤΕΣ ΙΑΤΡΟΥ ΑΛΛΑ ΟΙ ΚΑΚΩΣ
 ou chreia echO ho hugiainontes iatrou alla ho kakos
 Part Neg n_ Acc Sg f vi Pres Act 3 Pl t_ Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m n_ Gen Sg m Conj t_ Nom Pl m Adv
NOT need ARE-HAVING THE ones-beING-SOUND OF-HEALER but THE the-ones EVILly
 illness

ΕΧΟΝΤΕΣ
 echO
 vp Pres Act Nom Pl m
ones-HAVING
 having

5:32 **ΟΥΚ ΕΛΗΛΥΘΑ ΚΑΛΕΣΑΙ ΔΙΚΑΙΟΥΣ ΑΛΛΑ ΑΜΑΡΤΩΛΟΥΣ ΕΙΣ ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ**
 ou erchomai kaleO dikaiouS alla hamartolous eis metanoia
 Part Neg vi 2Perf Act 1 Sg vn Aor Act a_ Acc Pl m Conj a_ Acc Pl m Prep n_ Acc Sg f
NOT I-HAVE-COME TO-CALL JUST-ones but missers INTO after-MIND
 just-ones sinners repentance

32 I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

5:33 **ΟΙ ΔΕ ΕΙΠΑΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΙΩΑΝΝΟΥ**
 ho de lego pros autos ho mathetes iOannEs
 t_ Nom Pl m Conj vi 2Aor Act 3 Pl Prep pp Acc Sg m t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m n_ Gen Sg m
THE-ones YET say TOWARD Him THE LEARNERS OF-JOHN
 the they-say disciples

33 And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise [the disciples] of the Pharisees; but thine eat and drink?

ΝΗΣΤΕΥΟΥΣΙΝ ΠΥΚΝΑ ΚΑΙ ΔΕΗΣΕΙΣ ΠΟΙΟΥΝΤΑΙ ΟΜΟΙΩΣ ΚΑΙ ΟΙ ΤΩΝ
 nEsteuO puknos kai deEsis poieO homoiOs kai ho ho
 vi Pres Act 3 Pl a_ Acc Pl n Conj n_ Acc Pl f vi Pres Mid 3 Pl Adv Conj t_ Nom Pl m t_ Gen Pl m
ARE-fastING FREQUENT AND petitions THEY-ARE-making LIKE-AS AND THE-ones OF-THE
 frequently are-making likewise also the-ones

ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ ΟΙ ΔΕ ΟΙ ΕΣΘΙΟΥΣΙΝ ΚΑΙ ΠΙΝΟΥΣΙΝ
 pharisaioi ho de su esthiO kai pinO
 n_ Gen Pl m t_ Nom Pl m Conj pp 2 Dat Sg vi Pres Act 3 Pl Conj vi Pres Act 3 Pl
PHARISEES THE YET to-YOU ARE-EATING AND ARE-DRINKING
 the-ones

5:34 **Ο ΔΕ ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΜΗ ΔΥΝΑΘΕ**
 ho de iEsous lego pros autos mE dunamai
 t_ Nom Sg m Conj n_ Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg Prep pp Acc Pl m Part Neg vi Pres midD/pasD 2 Pl
THE YET JESUS SAID TOWARD them NO ARE-ABLE
 ye-can

34 And he said unto them, Can ye make the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them?

ΤΟΥΣ ΥΙΟΥΣ ΤΟΥ ΝΥΜΦΩΝΟC ΕΝ Ω Ο ΝΥΜΦΙΟC ΜΕΤ ΔΥΤΩΝ
 ho huioi ho numphon en hos ho numphios meta autos
 t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m Prep pr Dat Sg m t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Prep pp Gen Pl m
THE SONS OF-THE BRIDal-chamber IN WHICH THE BRIDE-groom WITH them
 bridegroom

ΕCΤΙΝ ΠΟΙΗΣΑΙ ΝΗΣΤΕΥΣΑΙ
 eimi poieO nEsteuO
 vi Pres vxx 3 Sg vn Aor Act vn Aor Act
IS TO-make TO-fast

5:35 **ΕΛΘΕΥΣΟΝΤΑΙ ΔΕ ΗΜΕΡΑΙ ΚΑΙ ΟΤΑΝ ΑΠΑΡΘΗ ΑΠ ΑΥΤΩΝ**
 erchomai de hEmera kai hotan apairO apo autos
 vi Fut midD 3 Pl Conj n_ Nom Pl f Conj Conj vs Aor Pas 3 Sg Prep pp Gen Pl m
SHALL-BE-COMING YET DAYS AND when-EVER MAY-BE-BEING-FROM-LIFTED FROM them
 also whenever may-be-being-taken-away

35 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

Ο ΝΥΜΦΙΟΣ ΤΟΤΕ ΝΗCΤΕΥCΟΥCΙΝ ΕΝ ΕΚΕΙΝΑΙC ΤΑΙC ΗΜΕΡΑΙC
 ho numphios tote nEsteuO en ekeinos ho hEmera
 t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Adv vi Fut Act 3 Pl Prep pd Dat Pl f t_ Dat Pl f n_ Dat Pl f
THE BRIDE-groom then THEY-SHALL-BE-fastING IN those THE DAYS
 bridegroom

5:36 **ΕΛΕΓΕΝ ΔΕ ΚΑΙ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΠΡΟC ΑΥΤΟΥC ΟΤΙ ΟΥΔΕΙC ΕΠΙΒΑΗΜΑ ΑΠΟ**
 legO de kai parabolE pros autos hoti oudeis epibEma apo
 vi impf Act 3 Sg Conj Conj n_ Acc Sg f Prep pp Acc Pl m Conj a_ Nom Sg f n_ Acc Sg n Prep
He-said YET AND BESIDE-CAST TOWARD them that NOT-YET-ONE ON-CAST-effect FROM
 also parable

36 And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was [taken] out of the new agreeth not with the old.

ΙΜΑΤΙΟΥ ΚΑΙΝΟΥ CΧΙCΑC ΕΠΙΒΑΛΛΕΙ ΕΠΙ ΙΜΑΤΙΟΝ ΠΑΛΑΙΟΝ ΕΙ ΔΕ ΜΗ
 himation kainos schizO epibalO epi himation palaios ei de mE
 n_ Gen Sg n a_ Gen Sg n vp Aor Act Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg Prep n_ Acc Sg n a_ Acc Sg n Cond Conj Part Neg
cloak NEW SPLITting IS-ON-CASTING ON cloak OLD IF YET NO
 rending is-patching

ΓΕ ΚΑΙ ΤΟ ΚΑΙΝΟΝ CΧΙCΕΙ ΚΑΙ ΤΩ ΠΑΛΑΙΩ ΟΥ
 ge kai ho kainos schizO kai ho palaios ou
 Part Conj t_ Acc Sg n a_ Acc Sg n vi Fut Act 3 Sg Conj t_ Dat Sg n a_ Dat Sg n Part Neg
SURELY AND THE NEW SHALL-BE-SPLITTING AND to-THE OLD NOT
 also shall-be-rending

CΥΜΦΩΝΗCΕΙ ΤΟ ΕΠΙΒΑΗΜΑ ΤΟ ΑΠΟ ΤΟΥ ΚΑΙΝΟΥ
 sumphOneO ho epibEma ho apo ho kainos
 vi Fut Act 3 Sg t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n t_ Acc Sg n Prep t_ Gen Sg n a_ Gen Sg n
SHALL-BE-agreeING THE ON-CAST-effect THE FROM THE NEW
 patch

5:37 **ΚΑΙ ΟΥΔΕΙC ΒΑΛΛΕΙ ΟΙΝΟΝ ΝΕΟΝ ΕΙC ΑCΚΟΥC ΠΑΛΑΙΟΥC ΕΙ**
 kai oudeis ballO oinos neos eis askos palaios ei
 Conj a_ Nom Sg f vi Pres Act 3 Sg n_ Acc Sg m a_ Acc Sg m Prep n_ Acc Pl m a_ Acc Pl m Cond
AND NOT-YET-ONE IS-CASTING WINE YOUNG INTO BOTTLES (of-skin) OLD IF
 no-one is-draining fresh wine-skins

37 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.

ΔΕ ΜΗ ΓΕ ΡΗΞΕΙ Ο ΟΙΝΟC Ο ΝΕΟC ΤΟΥC
 de mE ge rhEgnumi ho oinos ho neos ho
 Conj Part Neg Part vi Fut Act 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m t_ Nom Sg m a_ Nom Sg m t_ Acc Pl m
YET NO SURELY SHALL-BE-BURSTING THE WINE THE YOUNG THE
 fresh

ΑCΚΟΥC ΚΑΙ ΑΥΤΟC ΕΚΧΥΘΕCΕΤΑΙ ΚΑΙ ΟΙ ΑCΚΟΙ
 askos kai autos ekcheO kai ho askos
 n_ Acc Pl m Conj pp Nom Sg m vi Fut Pas 3 Sg Conj t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m
BOTTLES (of-skin) AND it SHALL-BE-BEING-OUT-POURED AND THE BOTTLES (of-skin)
 wine-skins shall-be-being-spilled wine-skins

ΑΠΟΛΟΥΝΤΑΙ
 apollumi
 vi Fut Mid 3 Pl
SHALL-BE-belNG-destroyED
 shall-be-perishing

5:38 **ΑΛΛΑ ΟΙΝΟΝ ΝΕΟΝ ΕΙC ΑCΚΟΥC ΚΑΙΝΟΥC ΒΑΗΤΕΟΝ**
 alla oinos neos eis askos kainos blEteos
 Conj n_ Acc Sg m a_ Acc Sg m Prep n_ Acc Pl m a_ Acc Pl m a_ Nom Sg n
but WINE YOUNG INTO BOTTLES (of-skin) NEW CASTable
 fresh wine-skins is-drained

38 But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.

5:39 **ΟΥΔΕΙC ΚΑΙ ΟΥΔΕΙC ΠΙΩΝ ΠΑΛΑΙΟΝ ΘΕΛΕΙ ΝΕΟΝ**
 kai oudeis pinO palaios theLO
 Conj a_ Nom Sg f vp 2Aor Act Nom Sg m a_ Acc Sg m vi Pres Act 3 Sg
AND NOT-YET-ONE DRINKING OLD IS-WILLING YOUNG
 no-one fresh

39 No man also having drunk old [wine] straightway desireth new: for he saith, The old is better.

ΛΕΓΕΙ ΓΑΡ Ο ΠΑΛΑΙΟC ΧΡΗCΤΟC ΕCΤΙΝ ΕCΤΙΝ
 legO gar ho palaios chrEstos eimi
 vi Pres Act 3 Sg Conj t_ Nom Sg m a_ Nom Sg m a_ Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg
IS-sayING for THE OLD kind IS
 he-is-saying mellower